

**Bozar
25 Apr.'23**

Vox Luminis XL

**Cathedral of
St. Michael and St. Gudula**

Vox Luminis
Lionel Meunier,
direction · leiding

Spem in alium

Thomas Tallis
c. 1505–1585
Spem in alium, à 40

Robert Carver
1484/7– après · na 1567
O bone Jesu, à 19

John Sheppard
c. 1515–1558
Media vita in morte sumus, à 6/8

Josquin Desprez
c. 1450/5–1521
Qui habitat in adjutorio altissimi, à 24

Alessandro Striggio
1573?–1630
Motet “Ecce beatam lucem” in cinque corri, à 40

Durée : 1h15 · Duur: 1u15
Concert sans pause · Concert zonder pauze

Colosses polyphoniques

Pour ce concert exceptionnel à la cathédrale, l'ensemble Vox Luminis réunit un effectif vocal d'envergure « symphonique ». Quelque 40 voix (!) expertes du chant polyphonique sont réunies pour interpréter les mastodontes du répertoire de la Renaissance. Lorsqu'on pense à des motets à 40 voix, deux exemples illustres s'imposent à l'esprit : *Spem in alium* de Thomas Tallis, côté anglais, et *Ecce beata lucem* d'Alessandro Striggio, côté italien. Le Franco-Flamand Josquin Desprez s'est lui aussi distingué avec son motet à 24 voix, *Qui habitat*, une pièce qui par son écriture cyclique, en canon, nous emporte dans une transe extatique. Si le motet *O bone Jesu* de l'Écossais Robert Carver convoque 19 voix, l'usage du tutti reste confiné à certains passages de grande intensité dramatique. Reste encore *Media vita in morte sumus* de John Sheppard, un clin d'œil à l'entrée récente dans la quarantaine de Lionel Meunier, le chef de Vox Luminis.

Thomas Tallis *Spem in alium*

Il est largement accepté que pour son *Spem in alium*, Tallis s'est inspiré de la musique de Striggio, qu'il aurait entendue pendant la mission diplomatique de ce dernier en Angleterre. On suppose que l'œuvre est jouée pour la première fois au Palais de Sans-Pareil, dans une salle octogonale avec quatre balcons intérieurs. Toute la musique indique qu'elle a été conçue pour que les groupes de chanteurs se placent en cercle autour du public. Les quatre balcons auraient chacun logé deux des huit chœurs de cinq chanteurs.

Tallis a conçu *Spem in alium* en blocs de chœurs traités comme les éléments d'un plan de masse architectural.

D'abord, la musique passe d'un chœur à l'autre, faisant tourner le cercle dans un sens. Puis les quarante voix se rejoignent avant que le cercle se mette à tourner dans l'autre sens : le chœur qui a terminé le mouvement précédent recommence seul pour ensuite céder la place à son voisin, et ainsi de suite.

La deuxième partie de *Spem in alium* prévoit que le son fuse de toutes parts, passant très rapidement d'un chœur à l'autre sur les mots « *Domine Deus* ». À la toute fin, les huit chœurs se rejoignent dans un grand geste dramatique : après un long silence, comme si tout restait suspendu, les quarante voix attaquent le mot « *respice* ».

Robert Carver

O bone Jesus

Robert Carver est considéré comme le plus grand compositeur écossais d'avant la Réforme. Chanoine de l'abbaye augustinienne de Scone, il aurait étudié à l'Université de Louvain puis travaillé pour la Chapelle royale de Stirling.

Son motet présente un nombre de voix étrange : dix-neuf. Est-ce parce que Carver avait dix-neuf chanteurs à disposition ? On n'en sait rien. Mais la caractéristique particulière de cette

œuvre est le grand déséquilibre entre aiguës et graves : deux sopranos et trois altos pour quatorze voix graves.

Carver fait usage de deux effets très marquants : d'immenses contrastes entre tutti et solos, et de très grands ralentissements sur le mot « *Jesu* », chanté en homophonie sur deux mesures complètes, une syllabe par mesure. Toute la puissance des dix-neuf voix est employée pour louer le Seigneur.

John Sheppard

Media vita in morte sumus

John Sheppard a peut-être composé *Media vita in morte sumus* (« en pleine vie, nous sommes dans la mort ») pour le décès d'un de ses collègues de la Chapelle royale, Nicholas Ludford.

Le cantique de Syméon, *Nunc dimittis* (Luc II, 29-32), chanté lors du dernier office de la journée pendant le carême, est le cœur de l'œuvre. Autour du cantique, Sheppard dispose l'antienne *Media vita* constituée de quatre versets et du répons *Sancte Deus*.

Sheppard cherche des effets en changeant les effectifs. Le premier verset est chanté par un chœur à six voix, typiquement anglais. Les deuxième

et troisième versets, placés après le cantique de Syméon, sont chantés par quatre voix graves. Le dernier verset est chanté par les deux voix aiguës divisées en quatre, soutenues par une voix de basse.

Réservé au plain-chant, le cantique de Syméon intervient comme une grande cassure. L'œuvre est très traditionnelle à plusieurs égards : outre le cantique en plain-chant, toute la polyphonie du premier verset et du répons est bâtie sur une ligne de *cantus firmus*, où la voix de ténor chante cette mélodie en valeurs rythmiques immuablement égales du début à la fin.



Josquin Desprez

Qui habitat in adiutorio altissimi

On ne présente plus Josquin Desprez, considéré par Luther comme « le maître des mots » et vu par Cosimo Bartoli dans ses *Ragionamenti* (Venise, 1567) comme l'égal de Michelangelo.

Les vingt-quatre voix du motet sont structurées en quatre groupes de six voix de tessiture similaire : un groupe de sopranos, deux de voix médianes et un de basses. Les groupes chantent en canon : toutes les voix d'un groupe ont exactement la même ligne mélodique, répétée six fois, une fois par chacune des voix. Mais chaque groupe chante un canon différent : au total, ce sont

quatre canons indépendants qui interagissent.

L'homorythmie et la construction syllabique ne sont pas au rendez-vous. Il est évident que Josquin n'a jamais cherché à faire comprendre les paroles du texte, mais plutôt à éblouir l'auditeur par une polyphonie hautement recherchée. Même si l'on n'y trouve aucune préoccupation pour la clarté des paroles, la partition est remplie de figures qui illustrent le texte ; par exemple, le mot « *mille* » est répété à l'envi par les vingt-quatre voix.

Alessandro Striggio

Ecce beata lucem

Alessandro Striggio devient célèbre à la cour de sa ville natale, Mantoue, chez les Gonzague, ainsi qu'à la cour florentine, chez les Médicis. C'est Cosme I^{er} de Médicis qui l'envoie en Angleterre, où sa musique arrive aux oreilles de Tallis. Il compose et joue en tant que virtuose pour les plus grands événements de la cour de Florence : couronnement, mariages, baptêmes, fêtes de carnaval.

On sait que le motet *Ecce beatam lucem* est donné lors de trois événements : en 1561, pour la visite du cardinal Hippolyte d'Este à Florence puis pour le mariage de Guillaume Gonzague ; l'année d'après, on l'entend à Munich pour le mariage du prince Guillaume de Bavière avec Renée de Lorraine.

Même s'il est largement accepté que Tallis s'est inspiré du motet de Striggio pour *Spem in alium*, les deux œuvres diffèrent totalement en termes d'effets de spatialisation. En apparence, Striggio divise l'effectif en dix chœurs de quatre voix. Mais l'équilibre entre voix graves et aiguës change pour chaque quatuor. De plus, les entrées ne sont pas confiées aux blocs de chœurs. De ce fait, on imagine que Striggio n'a pas voulu isoler les chœurs, mais plutôt disposer les quarante voix les unes à côté des autres. Comme chez Tallis, cependant, la place des tutti est savamment organisée.

Luciane Beduschi

Meerstemmige kolossen

Voor dit uitzonderlijk concert komt Vox Luminis naar de kathedraal met een vocaal ensemble van «symfonische» proporties. 40 stemmen (!) met bakken ervaring in renaissancepolyfonie brengen de grote kleppers van het repertoire uit die tijd samen. Neem nu de 40-stemmige motetten *Spem in alium* van de Engelsman Thomas Tallis en *Ecce beata lucem* van de Italiaan Alessandro Striggio. Ook Josquin Desprez, vertegenwoordiger van wat Paul Van Nevel de Franco-Flamands noemt, brengt ons in een extatische trance met de cyclische schriftuur van zijn 24-stemmig canonisch motet *Qui habitat*. De Schot Robert Carver schreef zijn *O bone Jesu* weliswaar voor 19 stemmen, maar het gebruik van de tutti blijft beperkt tot enkele passages met grote dramatische intensiteit. Ten slotte brengt Vox Luminis, met een knipoog naar de recente veertigste verjaardag van dirigent Lionel Meunier, *Media vita in morte sumus* van John Sheppard.

Thomas Tallis *Spem in alium*

Aangenomen wordt dat Tallis zich voor *Spem in alium* inspireerde op de muziek van Striggio, die hij zou hebben gehoord tijdens diens diplomatieke missie in Engeland. Men veronderstelt dat het werk voor de eerste maal werd gespeeld in het Nonsuch Palace, in een achthoekige zaal met vier binnenbalkons. De manier waarop de muziek is ontworpen, geeft aan dat de verschillende groepen zangers waren opgesteld in een cirkel rond het publiek. Op elk van de vier balkons bevonden zich twee van de acht koren met telkens vijf zangers.

Tallis schreef *Spem in allium* in ‘koorblokken’, als elementen van een groot architecturaal plan. Eerst beweegt

de muziek zich van het ene koor naar het andere, in één bepaalde richting. Dan komen de veertig stemmen samen om vervolgens de cirkel te laten draaien in de andere richting: het koor dat de vorige beweging afsloot, herbegint alleen om vervolgens plaats te maken voor zijn buur, enzovoort.

In het tweede deel van *Spem in allium* smelt de klank van overal samen, waarbij de muziek op de woorden “Domine Deus” heel snel overgaat van het ene koor naar het andere. Helemaal op het einde komen de acht koren samen in één grote dramatische beweging: na een lange stilte, alsof alles is opgeschort, vallen de veertig stemmen in op het woord “respice”.

Robert Carver

O bone Jesus

Robert Carver wordt als de belangrijkste Schotse componist van voor de Reformatie beschouwd. Hij was kanunnik van het klooster van Scone en studeerde wellicht aan de Universiteit van Leuven alvorens in dienst te treden bij de Chapel Royal van Stirling.

Zijn motet is voor negentien stemmen geschreven, wat een eigenaardig aantal is. Is dat omdat hij over negentien zangers beschikte? We weten het niet. Maar wat dit werk zo bijzonder maakt, is

het grote onevenwicht tussen de hoge en de lage stemmen: twee sopranen en drie alten tegenover veertien lage stemmen.

Carver maakt gebruik van opvallende effecten, zoals enorme contrasten tussen *tutti* en *sol*i, en een grote vertraging op het woord “Jesu”, dat over twee volledige maten homofoon wordt gezongen, één maat per lettergreep. De Heer wordt geprezen met alle kracht van de negentien stemmen.

John Sheppard

Media vita in morte sumus

Wellicht componeerde John Sheppard *Media vita in morte sumus* (“Midden in het leven bevinden we ons in de dood”) naar aanleiding van het overlijden van Nicholas Ludford, een van zijn collega's in de Chapel Royal.

Het kantic van Symeon, *Nunc dimittis* (Luc. II, 29–32), dat in de vasten wordt gezongen tijdens het laatste officie van de dag, vormt de kern van het werk. Rond het kantic plaatst Sheppard de antifoon *Media vita*, bestaande uit vier verzen en het responsorium *Sancte Deus*.

Sheppard beoogt bepaalde effecten door de bezetting te veranderen. Het eerste vers wordt gezongen door een zesstemmig koor, wat typisch Engels

is. Het tweede en het derde vers, die na het kantic van Symeon komen, worden gezongen door vier lage stemmen. Het laatste vers wordt gebracht door de twee hoge stemmen die in vieren verdeeld zijn en ondersteund worden door de bas.

Het kantic van Symeon, dat in het gregoriaans wordt gezongen, vormt muzikaal een grote breuk. Het werk is in meerdere opzichten zeer traditioneel. Behalve het gregoriaanse kantic is er de polyfonie in het eerste vers en in het responsorium, die gebaseerd is op een lijn van de *cantus firmus*, waarbij de tenorstem deze melodie in ritmische waarden zingt die van begin tot eind onveranderlijk gelijk zijn.

Josquin Desprez

Qui habitat in adiutorio altissimi

Josquin Desprez hoeft niet meer voorgesteld te worden. Luther beschouwde hem als “de woordenmeester” en Cosimo Bartoli sprak in zijn *Ragionamenti* (Venetië, 1567) over hem als Michelangelo’s gelijke.

De vierentwintig stemmen van het motet zijn opgesplitst in vier groepen van zes stemmen met een gelijke tessituur: één groep sopranen, twee groepen middenstemmen en één groep basstemmen. De verschillende groepen zingen in canon: alle stemmen van een groep zingen exact dezelfde melodische lijn, die zesmaal herhaald wordt, telkens door een van de stemmen. Maar elke groep zingt een verschil-

lende canon: in het totaal treden er dus vier onafhankelijke canons in interactie.

Hier is geen sprake van homoritmie of van een syllabische constructie. Het is duidelijk dat Josquin er nooit naar gestreefd heeft de woorden van de tekst begrijpelijk te maken, maar eerder de luisteraar te fascineren door een polyfonie die bijzonder kunstig geschreven is. Zelfs al was Josquin helemaal niet bezorgd om de duidelijkheid van de woorden, toch zit de partituur vol figuren die de tekst illustreren: zo wordt het woord “mille” (duizend) steeds opnieuw herhaald door de vierentwintig stemmen.

Alessandro Striggio

Ecce beata lucem

Alessandro Striggio werd beroemd aan het hof van de Gonzaga’s in zijn geboortestad Mantua, alsook aan het Florentijnse hof bij de Medici’s. Het is Cosimo I dei Medici die hem naar Engeland stuurde, waar Tallis met zijn muziek kennismakte. Hij componeerde en speelde als virtuoos voor de grootste evenementen aan het hof van Firenze, zoals een kroning, huwelijken, dopen en carnavalsfeesten.

We weten dat het motet *Ecce beatam lucem* naar aanleiding van drie evenementen werd uitgevoerd: in 1561 voor het bezoek van kardinaal Ippolito d’Este aan Firenze en het huwelijk van Guglielmo Gonzaga, en een jaar later in München voor het huwelijk van prins Willem van Beieren met Renata van Lotharingen.

Al wordt er algemeen aangenomen dat Tallis zich voor zijn *Spem in alium* inspireerde op het motet van Striggio, beide werken verschillen grondig van elkaar op het vlak van ruimtelijke effecten. Op het eerste gezicht lijkt Striggio de bezetting te verdelen in tien koren van vier stemmen. Maar in elk viertal verandert het evenwicht tussen lage en hoge stemmen. Bovendien worden de aanzetten niet *en bloc* gezongen door de koren. Hierdoor lijkt het dat Striggio de koren niet van elkaar heeft willen scheiden, maar de veertig stemmen eerder naast elkaar heeft willen plaatsen. Maar net als bij Tallis is de plaats van de *tutti* kundig georganiseerd.

Luciane Beduschi

Lionel Meunier, direction · leiding

© Tom Blaton



FR Musicien et chanteur français, Lionel Meunier est le fondateur et directeur artistique de l'ensemble vocal Vox Luminis. Il s'est formé à l'IMEP de Namur en flûte à bec auprès de Tatiana Babut du Marès et de Hugo Reyne, et a suivi les masterclasses de Jean Tubéry. Il poursuit ensuite ses études vocales dans la classe de Rita Dams et de Peter Kooij au Conservatoire Royal de La Haye. Simultanément, il débute

une carrière de concertiste et rejoint rapidement de prestigieux ensembles : Collegium Vocale de Gand, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice, Cappella Pratensis... Par ailleurs, il est membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux et il donne régulièrement des conférences sur le répertoire baroque et de la fin de la Renaissance.

NL Lionel Meunier is de oprichter en artistieke leider van het vocaal ensemble Vox Luminis. Hij studeerde blokfluit aan het IMEP in Namen bij Tatiana Babut du Marès en Hugo Reyne, en volgde masterclasses bij Jean Tubéry. Daarna zette hij zijn zangstudie voort in de klas van Rita Dams en Peter Kooij aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag. Tegelijkertijd begon hij een carrière als concertist en trad hij al snel toe tot prestigieuze ensembles zoals Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice, Cappella Pratensis... Hij is ook jurylid van talrijke internationale festivals en wedstrijden en geeft regelmatig lezingen over het barok- en laatrenaissancerepertoire.

Vox Luminis



© Wágnér Csapó József

FR Fondé en 2004 et placé sous la direction de la basse Lionel Meunier, l'ensemble vocal d'envergure internationale Vox Luminis est spécialisé dans le répertoire anglais, italien et allemand du XVII^e et du début du XVIII^e siècle. Il a réalisé de nombreux enregistrements pour Ricercar, Alpha Classics, Ramée et Musique en Wallonie et remporté une série de prix internationaux, parmi lesquels trois Diapasons d'Or, plusieurs Preise der Deutschen Schallplattenkritik et deux Gramophone Awards. En résidence au Concertgebouw Brugge, Vox Luminis produit chaque année près de 70 concerts dans les plus grandes salles et festivals du monde et a récemment lancé une collaboration structurelle avec le Freiburger Barockorchester.

NL Het internationaal geprezen vocaal ensemble Vox Luminis, opgericht in 2004 en geleid door bas Lionel Meunier, is gespecialiseerd in het Engelse, Italiaanse en Duitse repertoire van de 17e en vroege 18e eeuw. Het ensemble maakte talrijke opnames voor Ricercar, Alpha Classics, Ramée en Musique en Wallonie en won een reeks internationale prijzen, waaronder drie Diapasons d'Or, verschillende Preise der Deutschen Schallplattenkritik en twee Gramophone Awards. Als ensemble in residentie bij het Concertgebouw Brugge produceert Vox Luminis ook zo'n 70 concerten per jaar in de belangrijkste concertzalen en festivals ter wereld en is onlangs een structurele samenwerking aangegaan met het Freiburger Barockorchester.

soprano • sopraan

Hannah Ely
Marta Muranyi
Zsuzsi Tóth
Viola Blache
Erika Tandiono
Clara Steurwald
Franziska Eberhardt
Victoria Cassano

alt • alto

Jan Kullmann
Vojtech Szemerad
Barnabás Hegyi
Gabriel Diaz
Daniel Elgersma
Daniel Folqué
Korneel Van Neste
Tim Braithwaite

ténor • tenor

David Munderloh
Massimo Lombardi
Leander van Gijsegem
Kieran White
David Lee
Johnny Csapo
Adriaan de Koster
Jasper Dijkstra

baryton • bariton

Lisandro Nesis
Olivier Berten
Riccardo Pisani
Mate Bruckner
Vincent de Soomer
Romain Bockler
Loránt Najbauer
Erik Van Nevel

basse • bas

Javier Cuevas
Bart Vandewege
Pieter Stas
Joel Frederiksen
Lionel Meunier
Roland Faust
Guglielmo Buonsanti
Geoffroy Buffière

Thomas Tallis Spem in alium

Spem in alium nunquam habui

Je n'ai jamais placé mon espérance en aucun
autre

Ik heb nooit mijn hoop gevestigd op een ander

præter in te, Deus Israël,

que Toi, Ô Dieu d'Israël,
dan op U, God van Israël

qui irasceris et propitius eris,

Toi dont la colère fait place à la miséricorde,
die zowel toorn als genade kan tonen,

et omnia peccata hominum in tribulatione

dimittis.

Toi qui absous tous les péchés de l'humanité
souffrante.

en die alle zonden vergeeft van een lijdend mens

Domine Deus, Creator cæli et terræ,

Ô Seigneur Dieu, Créateur de la terre et du ciel,
Heer God, Schepper van hemel en aarde

respice humilitatem nostram.

Considère notre humilité.

Aanschouw onze nederigheid

Robert Carver O bone Jesu

O bone Jesu, O piissime Jesu, O dulcissime Jesu,

Ô bon Jésus, ô très miséricordieux Jésus, ô très
doux Jésus,

O goede Jezus, O heiligste Jezus, O liefste Jezus,

O Jesu fili virginis Mariae plenus pietate

Ô Jésus, fils de la Vierge Marie, plein de piété.

O Jezus, zoon van de Maagd Maria, vol vroomheid,

O dulcis Jesu

Ô doux Jésus,

O lieve Jezus,

secundum magnam misericordiam tuam

selon votre grande miséricorde,

met uw grote genade

miserere mei.

ayez pitié de moi.

ontferm u over mij.

O clementissime Jesu

Ô très clément Jésus,

O meest barmhartige Jezus

deprecor te per illum sanguinem pretiosum

je vous supplie par ce sang précieux

Ik smEEK u bij dat kostbare bloed

quem pro peccatoribus effundere voluisti

que vous avez voulu répandre pour nous,

dat u gewillig voor zondaars vergiet

ut abluias iniquitatem meam

de laver toutes mes iniquités

dat u mij reinigt van mijn zonden

et in me respicias

et de tourner votre regard vers moi,

en neerkijkt op mij,

miserum et indignum peccatorem

misérable et indigne pécheur

armzalige en onwaardige zondaar

et hoc nomen Jesum invocantem.

tandis que j'invoque votre saint nom.

die de naam van Jezus aanroept.

O nomen Jesu, nomen dulce, nomen Jesu,

Ô doux Jésus, nom si doux ! Ô nom de Jésus,

O naam van Jezus, lieve naam, naam van Jezus,

nomen dilectabile, nomen Jesu, nomen suave,

Nom si délectable ! Nom de Jésus, nom suave.

geliefde naam, naam van Jezus, lieve naam,

quid enim est Jesus nisi salvator?

Que veut dire Jésus, si ce n'est Sauveur ?

want wat is Jezus anders dan onze redder?

Ergo bone Jesu propter nomen tuum

Ô bon Jésus, à cause de votre saint nom,

Daarom, goede Jezus, door uw naam

salva me ne peream

Sauvez-moi, que je ne périsse pas

red mij, zodat ik niet zal vergaan

et ne permittas me damnari

Et ne laissez pas damner

en laat me niet verdoemen, ik

quem tu ex nihilo creasti.

celui que vous avez tiré du néant !

die u uit niets hebt geschapen.

O bone Jesu ne perdat me iniquitas mea.

Je vous prie, très miséricordieux Jésus,

O goede Jezus, laat mijn zonde mij niet

verwoesten.

Rogo te, piissime Jesu,

que je ne sois pas perdu,

Ik smeek u, heilige Jezus,

ne perdas me quem fecit tua bonitas.

Moi qui fus créé par votre bonté.

verloochen mij niet, ik die u uit liefde heb gemaakt.

O dulcis Jesu, recognosce quod tuum est

Ô doux Jésus, reconnaissez en moi ce qui vient

de vous

O lieve Jezus, aanvaard wat van u is

et absterge quod alienum est.

Et effacez ce qui vient d'ailleurs.

en verwerp wat u ontstemt.

O amantissime Jesu, O desideratissime Jesu,

Ô Jésus très aimant, ô très désirable Jésus,

O geliefde Jezus, O verlangde Jezus,

O mitissime Jesu, O Jesu,

Ô doux Jésus, ô Jésus,

O zachte Jezus. O, Jezus,

admitte me intrare regnum tuum, dulcis Jesu.

Recevez-moi dans votre règne, doux Jésus.

laat me toe in uw koninkrijk, lieve Jezus.

John Sheppard

Media vita in morte sumus

Media vita in morte sumus

Au milieu de la vie nous sommes dans la mort ;

Midden in het leven zijn we in de dood;

Quem quaerimus adiutorem nisi te, Domine?

de qui pouvons-nous implorer le secours sinon à

toi ô Seigneur,

bij wie anders zullen we hulp zoeken, dan bij U, o

Heer,

Qui pro peccatis nostris juste irasceris

qui es si justement irrité par nos péchés ?

die terecht om onze zonden vertoornd zijt?

Sancte Deus, Sancte fortis,

Ô Seigneur tout-puissant,

O Heer, God, alheilige, o Heer, almachtige,

Sancte et misericors Salvator,

Ô très saint et miséricordieux Sauveur,

O heilige en allerbarmhartigste Verlosser,

Amaræ morti ne tradas nos.

ne nous abandonne pas dans les amères

souffrances de la mort éternelle.

geef ons niet over aan de pijn van de eeuwige

dood.

Ne projicias nos in tempore senectutis

Ne nous abandonne pas dans notre vieillesse ;

Laat ons niet in de steek op onze oude dag;

cum defecerit virtus nostra

Quand nos forces nous abandonnent,

Wanneer onze kracht ons in de steek laat,

ne derelinquas nos Domine.

ne nous laisse pas tomber, Seigneur.

laat ons niet vallen, o Heer.

Sancte Deus, Sancte fortis, etc.

Ô Seigneur tout-puissant, etc.

O Heer, almachtige, enz.

Noli claudere aures tuas ad preces nostras.

Ne reste pas sourd à nos prières.

Blijf niet doof voor onze gebeden.

Sancte fortis, etc.

Ô Seigneur tout-puissant, etc.

O Heer, almachtige, enz.

Qui cognoscis occulta cordis parce peccatis nostris.

Celui qui connaît les secrets du cœur, pardonne nos péchés.

Hij die de geheimen van het hart kent, vergeef

onze zonden.

Sancte et misericors Salvator, etc.

Ô très saint et miséricordieux Sauveur, etc.

O allerheiligste en allerbarmhartigste Verlosser,

enz.

Josquin Desprez

Qui habitat in adjutorio altissimi

Qui habitat in adjutorio altissimi,

Celui qui habite dans le lieu secret du Très-Haut
Wie in de schuilplaats van de Allerhoogste verblijft

In protectione Dei caeli commorabitur.

Demeurera dans l'ombre du Tout-Puissant.
Zal in de schaduw van de Almachtige rusten.

Dicet Domino susceptor meus es tu,

Je dirai du Seigneur : Tu es mon refuge
Over de Heer zeg ik, U bent mijn toevluchtsoord

Et refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

Et ma forteresse : mon Dieu, en lui j'aurai
confiance.

*En mijn burcht, mijn God; in Hem heb ik
vertrouwen.*

Quoniam ipse liberavit me

Il me délivrera sûrement
Hij zal mij redden

De laqueo venantium et a verbo aspero.

Du piège du chasseur et de la peste bruyante.
*van de strik van de vogelvanger en van de
schadelijke pest.*

Scapulis suis obumbrabit tibi,

Il te couvrira de ses plumes,
Hij zal je bedekken met Zijn vleugels,

Et sub pennis ejus sperabis.

Et sous ses ailes tu auras confiance.
en onder Zijn vleugels zul jij beschutting zoeken.

Scuto circumdabit te veritas eius:

Sa vérité t'entourera d'un bouclier :
Zijn waarheid zal je omringen met een schild:

Non timebis a timore nocturno.

Tu ne craindras ni la terreur de la nuit ;
*Je zult geen angst voelen voor de gruwelen van de
nacht;*

A sagitta volante in die,

Ni la flèche qui vole de jour ;
*En ook niet van de pilt die overdag de lucht
doorklieft;*

A negotio perambulante in tenebris,

Ni la peste qui marche dans les ténèbres ;
Niet voor de pest die in het duister rondwaart;

Ab incursu et daemonio meridiano.

Ni la destruction qui se disperse à midi.
*Niet voor de vernietiging die op de middag
toeslaat.*

Cadent a latere tuo mille,

Mille tomberont à tes côtés,
Al vallen er duizend aan je zijde,

Et decem millia a dextris tuis:

Et dix mille à ta droite ;
En tienduizend aan je rechterhand;

Ad te autem non appropinquabit.

Mais elle ne s'approchera point de toi.
Jij zult niet getroffen worden.

Verumtamen oculis tuis considerabis

Ce n'est qu'avec tes yeux que tu verras
Enkel met je ogen zul je zien

Et retributionem peccatorum videbis.

Et observeras la récompense des pécheurs.
Wat de goddelozen te wachten staat.

Alessandro Striggio

Motet "Ecce beatam lucem" in cinque corri

Ecce beatam lucem;

Voici la lumière sainte,
Aanschouw het gezegende licht,

Ecce bonum sempiternum,

la bonté éternelle
aanschouw eeuwige goedheid,

Vos turba electa celebrate Jehovam eiusque natum

Vous, église des élus, louez Dieu et son fils
jullie uitverkorenen, prijs God en zijn Zoon

aequalem Patri deitatis splendorem.

Qui est l'égal de son père ;
*die gelijk is aan de Vader; prijs de pracht van
de godheid.*

Virtus Alma et maiestas passim cernenda adest.

Vertu bienfaisante et majesté omniprésente,
Goedaardige macht en heerlijkheid zijn overal.

Quantum decoris illustri in sole,

Étincelante est la splendeur du soleil
De verblindende pracht van de zon

quam venusta es luna,

Charmant l'éclat de la lune
wordt geëvenaard door u, de maan,

quam multo clar' honore sidera fulgent,

et glorieux celui des étoiles
en door de sterren die helder schijnen

quam pulcra quaeque in orbe.

comme est beau tout ce qui est au monde.
in hun immense glorie.

**O quam perennis esca tam sanctas mentes
pascit!**

Ô, qu'une telle nourriture éternelle nourrisse des
esprits saints

*O hoe zo'n eeuwige voeding heilige geesten
voedt!*

praesto gratia et amor, praesta nec novum;

Grâce et amour sont ici et l'ont toujours été,

*Barmhartigheid en liefde zijn hier, en zijn er altijd
geweest;*

praesto est fons perpes vitae.

Car ici se trouve l'éternelle fontaine de vie.

hier is de eeuwige bron van het leven.

Hic Patriarchae cum Prophetis, hic David,

Ici les Patriarches et les Prophètes, ici David

Hier de Patriarchen en Profeten, hier David,

Rex David ille vates,

Le Roi David, le musicien

Koning David de dichter,

cantans sonans adhuc aeternum Deum.

Chantant et jouant des instruments, louant Dieu
éternellement.

*die zingt en instrumenten bespeelt en de eeuwige
God blijft loven.*

O mel et dulce nectar, O fortunatam sedem!

Ô miel et doux nectar, ô endroit béni,

O honing en zoete nectar, O gezegende plaats!

Haec voluptas, haec quies, haec meta,

hic scopus

Cette volupté, cette paix, ce but, cette cible

Deze verrukking, deze vrede, dit streven, dit doel

Nos hinc attrahunt recta in paradisum.

Qui nous attirent tout droit vers le Paradis.

leiden ons van hieruit rechtstreeks naar

het paradijs.

Save the date!

24 May'24 – 20:00
Henry Le Boëuf Hall



B'Rock & Vox Luminis © Davy De Pauw

Mozart: *Grosse Messe* **B'Rock &** **Vox Luminis XL**



© Marin Driguez

Subscriptions Music Season '23-'24

1 abonnement = 25%

de réduction sur le prix total des tickets ·
korting op de totale prijs van de tickets

- ✓ **Orchestres internationaux · Internationale orkesten**
 - ✓ **Orchestres baroques · Barokorkesten**
 - ✓ **Grand vocal · Vocale grandeur**
 - ✓ **Récital 1**
 - ✓ **Récital 2**
 - ✓ **Mahler: The Symphonies**

Info & booking: bozar.be

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Honorary Patrons

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt † • Madame Léo Goldschmidt

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Jimmy Davignon • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic Depoortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Baron et Baronne William Frère • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Jean-Louis Joris • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sander Kashiva • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer † • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérald Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et

Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur et Madame Olivier Solanet • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemann et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lievevrouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • De heer en mevrouw Remi en Evelyne Van Den Broeck

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

Bozar Junior Circle

Mademoiselle Floriana André • Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur François-Guillaume Eggermont • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang

And our Members who wish to remain anonymous

We thanks our partners and patrons for their support



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



Vlaanderen
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Francophonie
Bruxelles

· beliris ·
POUR BRUXELLES
VOOR BRUSSEL



European
Commission



Regie der Gebouwen
Régie des Bâtiments

Gouvernement fédéral · Federale regering

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister

Services de la ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

· Diensten van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Coordination de la lutte contre la fraude et de la Loterie nationale · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met de Coördinatie van de fraudebestrijding en de Nationale loterij

Communauté Française – Fédération Wallonied-Bruxelles–

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

· Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles ·

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

Commission Communautaire Française Vlaamse Gemeenschapscommissie Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·
The Centre for Fine Arts is member of:



Partenaire institutionnel · Institutionele partner · Institutional Partner



Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged Partners



Partenaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner



Fondations · Stichtingen · Foundations



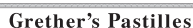
Partenaires média · Mediapartners · Media Partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Bloomberg · Lhoist · Linklaters ·
Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen
Rédaction · Redactie Luciane Beduschi, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen, Judith Hoorens
Traduction · Vertaling Xavier Verbeke
Graphic Design Sophie Van den Berghe

FESTIVAL *midis* MINIMES

CONSERVATOIRE ROYAL
KONINKLIJK CONSERVATORIUM
+
NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON
ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVEL

BRUSSELS

the summer
music festival

03.07 – 31.08 2023

concert 12:15

Editeur responsable/Verantwoordelijke: Opus 3, Square Larousse 16.1190 Bruxelles, Photo Bridgeman.



We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE
LOVE
CULTURE**

V.U.: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



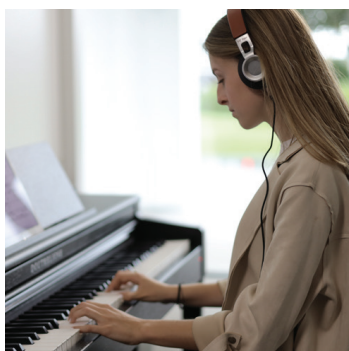
**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruislede
www.maene.be - www.maene.nl



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

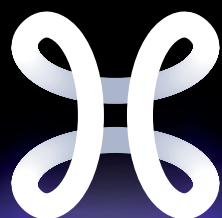
Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Discover our classical music content
on [Pickx.be](https://pickx.be)

Proximus, proud partner of **Bozar**



Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN

